

Richard Wagner

**GÖTTERDÄMMERUNG**

Drama en un prólogo y tres actos

*(1848, estrenado el 17 de agosto de 1876)*

Libreto

Richard Wagner



Colección  
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Götterdämmerung*  
de Richard Wagner

Música de Richard Wagner

Publicado por:

**libretosdeÓPERA.es**  
[www.libretosdeopera.es](http://www.libretosdeopera.es)

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2013

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2013

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,  
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización  
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico  
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión  
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta  
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2308024957675-2TXDL2

© Todos los derechos reservados

## Personajes

<b>SIEGFRIED</b> el más fuerte de los welsungos, nieto de Wotan	tenor
<b>BRÜNNHILDE</b> walquiria, hija de Wotan	soprano
<b>GUNTHER</b> de la estirpe de los guibichungos	barítono
<b>ALBERICH</b> rey de los nibelungos, padre de Hagen	barítono
<b>HAGEN</b> hermanastro de Gunther y Gutrune	bajo
<b>GUTRUNE</b> hermana de Gunther	soprano
<b>WALTRAUTE</b> walquiria	contralto
<b>LAS TRES NORNAS</b> hijas de Erda, diosa de la tierra, que tejen el pasado, el presente y el futuro en su cuerda	soprano, mezzo-soprano, contralto
<b>WOGLINDE, WELLGUNDE Y FLOßHILDE</b> las tres hijas del Rin	soprano, mezzo-soprano, contralto
<b>COROS</b> Hombres y Mujeres	

## VORSPIEL

Auf dem Walkürenfels. Die Szene ist dieselbe wie am Schlusse des zweiten Tages. Nacht. Aus der Tiefe des Hintergrundes leuchtet Feuerschein.

### Erste Szene

Die drei Nornen, hohe Frauengestalten in langen, dunklen und schleierartigen Falten gewändern. Die erste (älteste) lagert im Vordergrund rechts unter der breitästigen Tanne; die zweite (jüngere) ist an einer Steinbank vor dem Felsengemache hingestreckt; die dritte (jüngste) sitzt in der Mitte des Hintergrundes auf einem Felssteine des Höhensaumes. Eine Zeitlang herrscht düsteres Schweigen.

### DIE ERSTE NORN

*(ohne sich zu bewegen)*

Welch Licht leuchtet dort?

### DIE ZWEITE NORN

Dämmert der Tag schon auf?

### DIE DRITTE NORN

Loges Heer lodert feurig um den Fels.

## PRÓLOGO

En la roca de las valquirias. La escena es la misma que al final de la segunda jornada. Noche. Desde el fondo del foro luce claror de fuego.

### Escena Primera

Las tres Nornas, altas figuras femeninas con vestiduras largas, oscuras y plegadas en forma de velos. La primera (la más vieja) yace en primer plano a la derecha bajo el frondoso abeto; la segunda (más joven) está tendida en un banco de piedra delante de la estancia rocosa; la tercera (la más joven) sentada en el centro del foro en un peñasco, al borde del promontorio. Durante algún tiempo domina tético silencio.

### LA PRIMERA NORN

*(sin moverse)*

¿Qué luz luce allí?

### LA SEGUNDA NORN

¿Alborea el día ya?

### LA TERCERA NORN

El ejército de Loge llamea fogoso en torno a la roca.

Noch ist's Nacht.  
Was spinnen und singen wir nicht?

DIE ZWEITE NORN

*(zu der ersten)*

Wollen wir spinnen und singen,  
woran spannst du das Seil?

DIE ERSTE NORN

*(erhebt sich, während sie ein goldenes Seil von sich löst und mit dem einen Ende es an einen Ast der Tanne knüpft)*

So gut und schlimm es geh'  
schling' ich das Seil und singe.  
An der Weltesche wob ich einst,  
da groß und stark dem Stamm entgrünte  
weihlicher Äste Wald.  
Im kühlen Schatten rauscht' ein Quell,  
Weisheit raunend rann sein Gewell';  
da sang ich heil'gen Sinn.  
Ein kühner Gott  
trat zum Trunk an den Quell;  
seiner Augen eines  
zahlt' er als ewigen Zoll.  
Von der Weltesche  
brach da Wotan einen Ast;  
eines Speeres Schaft  
entschnitt der Starke dem Stamm.  
In langer Zeiten Lauf  
zehrte die Wunde den Wald;  
falb fielen die Blätter,  
dürre darbt der Baum,  
traurig versiegte des Quells Trank:  
trüben Sinnes ward mein Gesang.  
Doch, web' ich heut'  
an der Weltesche nicht mehr,  
muß mir die Tanne  
taugen zu fesseln das Seil:

Todavía es de noche.  
¿Por qué no hilamos y cantamos?

LA SEGUNDA NORNA

*(a la Primera)*

Si queremos hilar y cantar,  
¿dónde fijarás la cuerda?

LA PRIMERA NORNA

*(se levanta, mientras, suelta una cuerda de oro de sí y ata uno de los extremos a una rama del abeto)*

Bien o mal vaya así,  
ato la cuerda y canto.  
Junto al fresno del mundo tejía yo otrora,  
que grande y fuerte del tronco verdecía  
de sagradas ramas un bosque.  
En fresca sombra susurraba un manantial,  
sabiduría murmurando, fluían sus ondas;  
allí cantaba yo sagrado sentimiento.  
Un osado dios  
a beber en el manantial vino;  
de sus ojos uno  
pagó como eterno tributo.  
Del fresno del mundo  
quebró Wotan una rama;  
de una lanza el asta  
talló el Fuerte del tronco.  
En el curso de largo tiempo  
se nutrió la herida del bosque;  
leonadas cayeron las hojas,  
seco se debilitó el árbol,  
triste se agotó del manantial el líquido:  
en turbio sentido devino mi canto.  
Pero si no tejo hoy  
más junto al fresno del mundo,  
debe el abeto  
valerme para atar la cuerda:

singe, Schwester, - dir werf' ich's zu.  
Weißt du, wie das wird?

#### DIE ZWEITE NORN

*(windet das zugeworfene Seil um einen hervorspringenden Felsstein am Eingange des Gemaches)*

Treu beratner Verträge Runen  
schnitt Wotan in des Speeres Schaft:  
den hielt er als Haft der Welt.  
Ein kühner Held  
zerhieb im Kampfe den Speer;  
in Trümmer sprang  
der Verträge heiliger Haft.  
Da hieß Wotan Walhalls Helden  
der Weltesche welches Geäst  
mit dem Stamm in Stücke zu fallen.  
Die Esche sank;  
ewig versiegte der Quell!  
Fessle ich heut'  
an den scharfen Fels das Seil:  
singe, Schwester, - dir werf' ich's zu.  
Weißt du, wie das wird?

#### DIE DRITTE NORN

*(das Seil auffangend und dessen Ende hinter sich werfend)*

Es ragt die Burg, von Riesen gebaut:  
mit der Götter und Helden heiliger Sippe  
sitzt dort Wotan im Saal.  
Gehau'ner Scheite hohe Schicht  
ragt zuhauf rings um die Halle:  
die Weltesche war dies einst!  
Brennt das Holz  
heilig brünstig und hell,  
sengt die Glut  
schrend den glänzenden Saal:  
der ewigen Götter Ende  
dämmert ewig da auf.

canta, hermana, a ti te la lanzo.  
¿Sabes tú lo que sucederá?

#### LA SEGUNDA NORN

*(enredra la cuerda que le ha sido lanzada en un saliente de la roca a la entrada de la estancia)*

Runas de pactos fielmente acordados  
talló Wotan en el asta de la lanza,  
que sostuvo como retención del mundo.  
Un audaz héroe  
destrozó en lid la lanza;  
en pedazos saltó  
la sagrada retención de los pactos.  
Ordenó entonces Wotan a los héroes del Walhall  
del fresno del mundo el marchito ramaje  
junto con el tronco en pedazos abatir.  
El fresno cayó;  
¡para siempre se secó el manantial!  
Ato hoy  
a la aguzada roca la cuerda:  
canta, hermana, a ti te la lanzo.  
¿Sabes tú lo que sucederá?

#### LA TERCERA NORN

*(cogiendo la cuerda y lanzando un extremo hacia atrás)*

Se alza la fortaleza, por gigantes construida:  
de los dioses y los héroes con la sagrada estirpe  
se sienta allí Wotan en la sala.  
De cortados leños alta pilada  
se levanta amontonada alrededor del palacio:  
¡el fresno del mundo era esto antaño!  
Si ardiera la madera  
sagradamente ardiente y clara,  
si incendiare la brasa  
consumiendo la resplandeciente sala:  
de los eternos dioses el fin  
amanecerá eterno allí.

Wisset ihr noch,  
so windet von neuem das Seil;  
von Norden wieder werf' ich's dir nach.

*(Sie wirft das Seil der zweiten Norn zu.)*

DIE ZWEITE NORN

*(schwingt das Seil der ersten hin, die es vom Zweige löst  
und es an einen andern Ast wieder anknüpft)*

Spinne, Schwester, und singe!

DIE ERSTE NORN

*(nach hinten blickend)*

Dämmert der Tag?  
Oder leuchtet die Lohe?  
Getrübt trägt sich mein Blick;  
nicht hell eracht' ich das heilig Alte,  
da Loge einst entbrannte in lichter Brunst.  
Weißt du, was aus ihm ward?

DIE ZWEITE NORN

*(das zugeworfene Seil wieder um den Stein windend)*

Durch des Speeres Zauber  
zähmte ihn Wotan;  
Räte raunt' er dem Gott.  
An des Schaftes Runen,  
frei sich zu raten,  
nagte zehrend sein Zahn:  
da, mit des Speeres  
zwingender Spitze  
bannte ihn Wotan,  
Brünnhildes Fels zu umbrennen.  
Weißt du, was aus ihm wird?

DIE DRITTE NORN

*(das zugeschwungene Seil wieder hinter sich werfend)*

Des zerschlaggen Speeres

¿Sabéis más todavía?,  
enredad, entonces, de nuevo la cuerda;  
desde el norte otra vez te la lanzo.

*(Lanza la cuerda a la segunda Norna.)*

LA SEGUNDA NORNA

*(agita la cuerda hasta la primera, que la desata de la rama  
y la anuda de nuevo a otra rama)*

¡Hila, hermana, y canta!

LA PRIMERA NORNA

*(mirando hacia atrás)*

¿Alborea el día?  
¿O brilla la llama?  
Turbia se engaña mi vista;  
claro no discierno lo sagrado antiguo,  
ya que Loge antaño ardió en claro ardor.  
¿Sabes tú lo que de él fue?

LA SEGUNDA NORNA

*(enredando otra vez la cuerda lanzada en torno a la roca)*

Por medio de la magia de la lanza  
lo domeñó Wotan;  
consejos susurraba él al dios.  
En las runas del asta,  
para liberarse,  
royó devorador su diente:  
entonces, con la conminativa  
punta de la lanza  
lo condenó Wotan,  
a en torno a la roca de Brünnhilde arder.  
¿Sabes tú lo que de él fue?

LA TERCERA NORNA

*(tirando otra vez hacia atrás la cuerda que le han lanzado)*

De la despedazada lanza

stechende Splitter  
taucht einst Wotan  
dem Brünstigen tief in die Brust:  
zehrender Brand zündet da auf;  
den wirft der Gott in der Weltesche  
zuhauf geschichtete Scheite.

*(Sie wirft das Seil zurück, die zweite Norn  
windet es auf und wirft es der ersten wieder  
zu.)*

DIE ZWEITE NORN

Wollt ihr wissen,  
wann das wird?  
Schwinget, Schwestern, das Seil!

DIE ERSTE NORN

*(das Seil von neuem anknüpfend)*

Die Nacht weicht;  
nichts mehr gewahr' ich:  
des Seiles Fäden find' ich nicht mehr;  
verflochten ist das Geflecht.  
Ein wüstes Gesicht wirrt mir wütend den Sinn:  
das Rheingold raubte Alberich einst:  
weißt du, was aus ihm ward?

DIE ZWEITE NORN

*(mit mühevoller Hand das Seil um den zackigen Stein des  
Gemaches windend)*

Des Steines Schärfe schnitt in das Seil;  
nicht fest spannt mehr der Fäden Gespinst;  
verwirrt ist das Geweb'.  
Aus Not und Neid  
ragt mir des Nibelungen Ring:  
ein rächender Fluch  
nagt meiner Fäden Geflecht.  
Weißt du, was daraus wird?

las punzantes astillas  
hundirá un día Wotan  
al Ardiente profundas en el pecho:  
devorador incendio se encenderá allí;  
lo arrojará el dios, del fresno del mundo,  
en la amontonada pilada de leños.

*(Lanza la cuerda hacia atrás, la segunda  
Norna la enmaraña y se la lanza a la prime-  
ra otra vez.)*

LA SEGUNDA NORNA

¿Queréis saber  
cuándo esto sucederá?  
¡Haced ondear, hermanas, la cuerda!

LA PRIMERA NORNA

*(anudando de nuevo la cuerda)*

La noche remite;  
nada más percibo:  
de la cuerda los hilos no encuentro ya;  
enredada está la urdimbre.  
Una caótica visión confunde furiosa mis sentidos:  
el oro del Rin robó Alberich antiguamente.  
¿Sabes tú lo que de él fue?

LA SEGUNDA NORNA

*(con mucho esfuerzo enrolla la cuerda alrededor de la den-  
tada piedra de la estancia)*

El filo de la piedra corta la cuerda;  
no se estira más la trama de las hebras;  
enmarañado está el tejido.  
De la penuria y la codicia  
se alza ante mí el anillo del nibelungo:  
una vindicadora maldición  
roe de mi trenzado los hilos.  
¿Sabes tú lo que sucederá?



DIE DRITTE NORN

*(das zugeworfene Seil hastig fassend)*

Zu locker das Seil, mir langt es nicht.  
Soll ich nach Norden neigen das Ende,  
straffer sei es gestreckt!

*(Sie zieht gewaltsam das Seil an: dieses  
reißt in der Mitte)*

Es riß!

DIE ZWEITE NORN

Es riß!

DIE ERSTE NORN

Es riß!

*(Erschreckt sind die drei Nornen aufgefah-  
ren und nach der Mitte der Bühne zusa-  
mmengetreten: sie fassen die Stücke des ze-  
rrissenen Seiles und binden damit ihre Lei-  
ber aneinander.)*

DIE DREI NORNEN

Zu End' ewiges Wissen!  
Der Welt melden Weise nichts mehr.  
Hinab! Zur Mutter! Hinab!

*(Sie verschwinden.)*

*(Tagesgrauen. Wachsende Morgenröte, immer  
schwächeres Leuchten des Feuerscheines  
aus der Tiefe. Sonnenaufgang - Heller Tag.)*

**Zweiter Szene**

Siegfried und Brünnhilde, treten aus dem Steingemache auf.  
Siegfried ist in vollen Waffen, Brünnhilde führt ihr Roß  
am Zaume.

LA TERCERA NORN

*(asiendo con premura la cuerda que le ha sido lanzada)*

Demasiado floja la cuerda, no me llega.  
¡Si hacia el norte el extremo he de doblar,  
más tensa sea estirada!

*(Estira la cuerda con fuerza: ésta se  
rompe por el medio)*

¡Se rompió!

LA SEGUNDA NORN

¡Se rompió!

LA PRIMERA NORN

¡Se rompió!

*(Asustadas, las tres Nornas se ponen en pie  
y caminan juntas hacia el centro del escena-  
rio. Recogen los pedazos de la cuerda rota  
y con ellos atan sus cuerpos uno a otro.)*

LAS TRES NORNAS

¡A su fin el eterno saber!  
Al mundo las sabias nada más anunciarán.  
¡Abajo! ¡Hacia la madre! ¡Abajo!

*(Desaparecen.)*

*(Albores. Aurora creciente, luz cada vez  
más débil del resplandor de fuego desde el  
fondo. Salida del sol - Pleno día.)*

**Escena Segunda**

Siegfried y Brünnhilde, salen de la estancia rocosa.  
Siegfried está completamente armado. Brünnhilde guía  
a su caballo de la brida.

BRÜNNHILDE

Zu neuen Taten, teurer Helde,  
wie lieb' ich dich, ließ ich dich nicht?  
Ein einzig' Sorgen läßt mich säumen:  
daß dir zu wenig mein Wert gewann!  
Was Götter mich wiesen, gab ich dir:  
heiliger Runen reichen Hort;  
doch meiner Stärke magdlichen Stamm  
nahm mir der Held, dem ich nun mich neige.  
Des Wissens bar, doch des Wunsches voll:  
an Liebe reich, doch ledig der Kraft:  
mögst du die Arme nicht verachten,  
die dir nur gönnen, nicht geben mehr kann!

SIEGFRIED

Mehr gabst du, Wunderfrau,  
als ich zu wahren weiß.  
Nicht zürne, wenn dein Lehren  
mich unbelehret ließ!  
Ein Wissen doch wahr' ich wohl:  
daß mir Brünnhilde lebt;  
eine Lehre lern' ich leicht:  
Brünnhildes zu gedenken!

BRÜNNHILDE

Willst du mir Minne schenken,  
gedenke deiner nur,  
gedenke deiner Taten:  
gedenk' des wilden Feuers,  
das furchtlos du durchschrittest,  
da den Fels es rings umbrann.

SIEGFRIED

Brünnhilde zu gewinnen!

BRÜNNHILDE

Gedenk' der beschildeten Frau,

BRÜNNHILDE

A nuevas proezas, caro héroe,  
¿cómo te amaría si no te dejase ir?  
Una sola preocupación me deja titubante:  
¡que muy poco mi valor te hizo ganar!  
Lo que los dioses me enseñaron te lo di:  
de las sagradas runas, el rico tesoro;  
mas de mi fuerza el virgíneo tronco  
tomó de mí el héroe, ante quien ahora me inclino.  
Del saber despojada, pero de deseo llena;  
en amor rica, pero libre de fuerza;  
¡que puedas a la pobre no menospreciar,  
que sólo por ti alegrarse puede, nada más darte!

SIEGFRIED

Más diste, mujer maravillosa,  
de lo que yo conservar sepa.  
¡No te encones si tu enseñanza  
ignaro me dejó!  
Un saber, sin embargo, conservo bien:  
que para mí Brünnhilde vive;  
una enseñanza aprendí fácilmente:  
¡en Brünnhilde pensar!

BRÜNNHILDE

Si amor quieres dispensarme,  
piensa en ti sólo,  
piensa en tus proezas:  
piensa en el salvaje fuego,  
que sin temor atravesaste,  
cuando la roca cercaba ardiente.

SIEGFRIED

¡Para a Brünnhilde conquistar!

BRÜNNHILDE

Piensa en la mujer escudada,